

Friedrich Schiller,	Friedrich Schiller,	Friedrich Schiller,	Friedrich Schiller,
Al la ĝojo	Al la ĝojo	Al la ĝojo	An die Freude
<i>tradukita de Kálmán Kalocsay</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	
Ĝoj'! Fajrero belradia! Elizea di-filin'! fajrebrie ni al via templo iras, preĝi vin. Ĉesu, de vi sorĉligate de l' rigora mod' la ŝir', ĉiuj homoj sentas frate, se vi ŝirmas per flugil'.	Ĝojo, bela sparko dia, de l' ĉielo vi filin', ĝoje staras ni en via templo kaj adoras vin. Sorĉe ĉio religiĝas, kio apartigis sin, ĉiuj homoj gefratiĝas, kie vi restigas vin.	Ĝojo! Vi fajrero dia, d'Elize' filino vi! En sankteĵ' benita via arde vin omaĝas ni. Sorĉe ligas vi beate, se disigis malraci'. Hom' al hom' estiĝas frate, kie milde regas vi.	Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium, Wir betreten feuertrunken, Himmlische, dein Heiligtum. Deine Zauber binden wieder, Was die Mode streng geteilt; Alle Menschen werden Brüder, Wo dein sanfter Flügel weilt.
Ĥoro: Jen brakumoj al mil-miloj, Jen ĉi kis' al tuta mond'! Fratoj! super stela rond' loĝas patro por ni, filoj!	Ĥoro: Estu chir-kaŭbrakumitaj, lasu kisi vin, homar'! Estu unu amikar' ĉiuj homoj disigitaj! <sup>2</sup>	..... ..... ..... .....	Chor: Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuß der ganzen Welt! Brüder - überm Sternenzelt Muß ein lieber Vater wohnen.
Se la granda ĵet' bontrafis kaj amikon gajnis vi, se virina am' vin ravis: Vin enmiksu kun ĝojkri'! Jes, se eĉ nur unu koro estas via en la mond'! Kaj se ne - do vin kun ploro ŝtelu for el nia mond'.	Se vi faris grandan ĵeton kaj amikon gajnis vi, aŭ akiris virinton, kunjubilu vi kun ni! Ja - se vin nur amas iu en la bela, vasta mond'! Kiu restas sola, tiu plore iru el la rond'!	Kiu de amik' fidela nomas sin amik' de li, kiu kun edzin' anĝela vivas, jubiladu pli, eĉ, se nur al unu koro ie ligas lin inklin'. Sed aliaj ja kun ploro el la lig' forŝtelu sin.	Wem der große Wurf gelungen, Eines Freundes Freund zu sein, Wer ein holdes Weib errungen, Mische seinen Jubel ein! Ja - wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erdenrund! Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund.
...	...	...	...

<sup>2</sup>Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Ĥiu sub ĉielo glata	.....	.....	Was den großen Ring bewoh-
donu sin al simpati',	.....	.....	net,
al la steloj gvidas ĝi,	.....	.....	Huldige der Sympathie!
kie tronas Nekonata.	.....	.....	Zu den Sternen leitet sie,
			Wo der Unbekannte thronet.
Ĥiu sur la Brust' Na-	.....	.....	Freude trinken alle Wesen
tura	.....	.....	An den Brüsten der Natur;
suĉas sukona de la ĝoj'	.....	.....	Alle Guten, alle Bösen
kor' malbona, koro pu-	.....	.....	Folgen ihrer Rosenspur.
ra	.....	.....	Küsse gab sie uns und Reben,
sekvas ŝin laŭ roza	.....	.....	Einen Freund, geprüft im
voj'.	.....	.....	Tod;
Ŝi vinberojn, kisojn	.....	.....	Wollust ward dem Wurm ge-
donas			geben,
kaj amikon sen pri-			Und der Cherub steht vor
dub',			Gott.
en volupt' la vermo			
dronas,			
vidas Dion la kerub'.			
Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Ĥu genuas vi, milmi-	.....	.....	Ihr stürzt nieder, Millionen?
loj?	.....	.....	Ahnst du den Schöpfer,
Vi kreinton sentas,	.....	.....	Welt?
mond'?	.....	.....	Such' ihn überm Sternenzelt!
Serĉu super stela			Über Sternen muß er woh-
rond',			nen.
loĝas Li trans astro-			
briloj!			
En eterno de l' Naturo	.....	Ĥojo estas la risorto	Freude heißt die starke Feder
Ĥojo estas la risort'.	.....	en eterna la natur'.	In der ewigen Natur.
En la mondhoroĝ' por	.....	Ĥojo jen per sia for-	Freude, Freude treibt die
kuro	.....	to	Räder
radojn pelas ŝia fort'.	.....	movas l'universon	In der großen Weltenuhr.
Ŝi el ĝermonoj logas	.....	nur.	Blumen lockt sie aus den
berojn,	.....	Florojn el burĝonoj	Keimen,
sunojn regas ŝia gvid'	.....	logas,	Sonnen aus dem Firmament,
Ŝi tra l' spaco rulas		sunojn, astrojn	Sphären rollt sie in den
sferojn		puŝas ĝi.	Räumen,
trans la astronoma		Sferojn forajn ĝi	Die des Sehers Rohr nicht
vid'.		apogas	kennt.
		en senfina galaksi'.	
...	...	...	...

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Kiel sur la pompaj vo-	.....	.....	Froh, wie seine Sonnen flie-
joj	.....	.....	gen
sunoj sur la firma-	.....	.....	Durch des Himmel
ment',	.....	.....	prächt'gen Plan,
gaje marŝu, frata			Wandelt, Brüder, eure Bahn,
gent',			Freudig, wie ein Held zu Sie-
kiel venki la herooj!			gen.
Esploriston ŝi alridas	.....	.....	Aus der Wahrheit Feuerspie-
el la fajrspegul' de l'	.....	.....	gel
Ver',	.....	.....	Lächelt sie den Forscher an.
sur krutaj' de l' Virto	.....	.....	Zu der Tugend steilem Hügel
gvidas	.....	.....	Leitet sie des Dulders Bahn.
ŝi la homon de toler',	.....	.....	Auf des Glaubens Sonnen-
sur Kred-Monto suno-	.....	.....	berge
brila	.....	.....	Sieht man ihre Fahnen wehn,
flirtas ŝia flag' el or',			Durch den Riss gesprengter
ŝin tra l' fendo ĉerk-			Särge
kovrila			Sie im Chor der Engel stehn.
vidas ni en anĝel-ĥor'.			
Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Ho toleron, paciencon,	.....	.....	Duldet mutig, Millionen!
fratoj, por pli bona	.....	.....	Duldet für die bessre Welt!
mond'!	.....	.....	Droben überm Sternenzelt
Donos super stela	.....	.....	Wird ein großer Gott beloh-
rond'			nen.
granda Dio rekompem-			
con!			
Ĉu pripagi diojn?	.....	.....	Göttern kann man nicht ver-
Vanto!	.....	.....	gelten;
Ĉu simili? Bela pen'!	.....	.....	Schön ist's, ihnen gleich zu
Venu ĝoji kun ĝojanto	.....	.....	sein.
la mizero, la ĉagren'.	.....	.....	Gram und Armut soll sich
Venĝ'? Koler'o? En	.....	.....	melden,
forgeson!	.....	.....	Mit den Frohen sich erfreun.
Jen pardon' al mala-	.....	.....	Groll und Rache sei verges-
mik'!			sen,
Liaj larmoj havu			Unserm Todfeind sei ver-
ĉeson,			zieh'n.
lin ne boru pento-pik'.			Keine Träne soll ihn pressen,
			Keine Reue nage ihn
...	...	...	...

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
En ŝuldlibroj plu ne-	.....	.....	Unser Schuldbuch sei ver-
nio!	.....	.....	nichtet!
Mondon regu harmo-	.....	.....	Ausgesöhnt die ganze Welt!
ni'!	.....	.....	Brüder - überm Sternenzelt
Fratoj! Kiel juĝis vi,			Richtet Gott, wie wir gericht-
tiel juĝos pri vi Dio!			tet.
Ĥojo ŝaŭmas en poka-	.....	.....	Freude sprudelt in Pokalen,
loj,	.....	.....	In der Traube goldnem Blut
en orsango de l' vin-	.....	.....	Trinken Sanftmut Kanniba-
ber',	.....	.....	len,
mildon trinkas kaniba-	.....	.....	Die Verzweiflung Heldenmut
loj,	.....	.....	- -
heroecon malesper'.	.....	.....	Brüder, fliegt von euren Sit-
Se rondiras la botelo,	.....		zen,
fratoj, saltu el la sid',			Wenn der volle Römer kreist,
ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:			Laßt den Schaum zum Him-
Jen ĉi glas', por Bon-			mel spritzen:
Spirit'!			Dieses Glas dem guten Geist!
Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Himnas Lin abismo	.....	.....	Den der Sterne Wirbel loben,
stela,	.....	.....	Den des Seraphs Hymne
serafar' kun glora cit'.	.....	.....	preist,
Jen ĉi glas' por Bon-	.....	.....	Dieses Glas dem guten Geist
Spirit',			Überm Sternenzelt dort
supre, trans la tend'			oben!
ĉiela!			
En suferoj: firma for-	.....	.....	Festen Mut in schwerem Lei-
to,	.....	.....	den,
al senhelpaj: ŝirma	.....	.....	Hilfe, wo die Unschuld weint,
brust',	.....	.....	Ewigkeit geschwornen Eiden,
eterneĉ' al ĵura vorto,	.....	.....	Wahrheit gegen Freund und
eĉ al malamiko: just'.	.....	.....	Feind,
Virfiero kontraŭ tro-	.....	.....	Männerstolz vor
noj,	.....	.....	Königsthronen, -
kvankam sangon kostu			Brüder, gält' es Gut und Blut
spit',			-
al merito estu kronoj,			Dem Verdienste seine Kro-
kaj pereoj al insid'!			nen,
 			Untergang der Lügenbrut!
...	...	...	...

Ĥoro:	Ĥoro:	.....	Chor:
Fermu vin en sankta	.....	.....	Schließt den heil'gen Zirkel
rondo,	.....	.....	dichter,
Ĵuru do kun glaso-lev',	.....	.....	Schwört bei diesem goldnen
pri l' fidelo al la Dev',	.....	.....	Wein,
je l' Reganto de l' Stel-			Dem Gelübde treu zu sein,
Mondo!			Schwört es bei dem Sternen-
			richter!

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kalocájo, \*1911 – †1976) en 1958.*

*Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982.*

*Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)*

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).*

*Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, \*1759 – †1805).*

*Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)*